

Освітній компонент	<i>Вибірковий освітній компонент 5 «Синхронний переклад»</i>
Рівень ВО	другий (магістерський) рівень
Назва спеціальності/освітньо-професійної програми	B11 Філологія / Мова і література (англійська). Переклад
Форма навчання	Денна, заочна
Курс, семестр, протяжність	2 курс, 3 семестр, 4 кредити ЄКТС
Семестровий контроль	залік
Обсяг годин (усього: з них лекції/практичні)	Денна форма – 120 годин (лекції – 6, практичні заняття – 18) Заочна форма – 120 годин (лекції – 4, практичні заняття – 6)
Мова викладання	англійська
Кафедра, яка забезпечує викладання	Кафедра англійської філології
Автор ОК	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології Чарікова І. В.
Короткий опис	
Вимоги до початку вивчення	Рівень володіння англійською мовою не нижче, ніж B2
Що буде вивчатися	Метою освоєння цієї дисципліни є сформувати у студентів уявлення про синхронний переклад, як про особливий вид лінгвістичної діяльності, а також про соціокультурну та міжкультурну комунікацію, що забезпечує адекватність соціальних та професійних контактів. В ході вивчення цієї дисципліни ви оволодієте системою знань, які включають в себе знання основних явищ на всіх рівнях мови і закономірностей функціонування мов, що вивчаються і функціональних різновидів мови; дізнаєтеся про вплив стереотипів і шляхи ведення міжкультурного діалогу в загальній та професійній сферах спілкування; зможете вивчити мовленнєву діяльність носіїв мови, описати нові явища і процеси в сучасному стані мови в суспільній, політичній та культурній сферах; оволодієте способами досягнення еквівалентності в перекладі і здатністю застосовувати адекватні прийоми

	перекладу; оволодієте системою перекладацького скоропису при виконання усного синхронного перекладу; дізнаєтеся про етикет усного перекладу.
Чому це цікаво/треба вивчати	Синхронний переклад – це найважчий вид перекладу, який вимагає від перекладача надзвичайно складної і синхронної взаємодії сенсорних, моторних та когнітивних навичок. В ході вивчення цього курсу ви зможете порівняти свої здібностями із вміннями найпотужніших сучасних комп'ютерів світу, які, на відміну від перекладачів-синхроністів, не здатні перекласти точно з однієї мови на іншу в режимі реального часу. Розуміння синхронного перекладу є значним викликом для науковців. В мозку перекладача відбувається стільки процесів, що важко навіть визначити, з чого починати дослідження.
Чому можна навчитися (результати навчання)	Ви навчитесь: • застосовувати отримані теоретичні знання для здійснення успішної перекладацької діяльності; • формувати цілісну стратегію перекладу із урахуванням його смислового наповнення, функціонально-стильової характеристики, жанрової приналежності, адресата перекладу та інших екстралінгвальних факторів; • здійснювати якісний усний переклад на основі комплексного урахування смислової структури оригіналу і з дотриманням існуючих у світі перекладу норм побудови грамотного і зв'язного тексту; • професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних, іншими джерелами інформації та використовувати їх в своїй

	перекладацькій освіті; • оцінювати якість перекладу.
Як можна користуватися набутими знаннями й уміннями (компетентності)	Синхронний переклад потребує миттєвого і точного сприйняття на слух іноземного мовлення, здатності так само швидко запам'ятати, інтерпретувати, перекласти і озвучити те, щ було вимовлене іншою мовою. В повсякденному житті – це навички сприйняття мовлення на слух. Розуміння сленгу, ідіом, різних акцентів і спеціальної лексики. Синхронний переклад – це, по-перше поглиблене знання мови, а по-друге – це можливості успішного працевлаштування за кордоном. І нарешті, володіючи навичками синхронного перекладу, ви почуватиметеся набагато впевненіше в повсякденному спілкуванні з іноземцями
Інформаційне забезпечення	Силабус дисципліни, навчально-методичні матеріали (включно з відео, аудіо-подкастами, фільмами)